Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również świni, bo choć ma rozdzielone kopyto, to nie przeżuwa\* – będzie dla was nieczysta. Ich mięsa (zatem) jeść nie będziecie, nie będziecie też dotykać ich padliny.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie ze świnią; ma wprawdzie rozdzielone kopyto, lecz nie jest przeżuwaczem — będzie dla was nieczysta. Ich mięsa zatem jeść nie będziecie i nie będziecie dotykać ich padliny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także świni, bo choć ma kopyto rozdzielone, nie przeżuwa; będzie dla was nieczysta. Ich mięsa nie będziecie jeść i ich padliny nie będziecie dotykać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także świnia, choć ma kopyto rozdwojone, ale iż nie przeżuwa, nieczysta wam będzie; mięsa ich jeść nie będziecie, i ścierwu się ich nie dotkniecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Świnia też, że dzieli kopyto, a nie przeżuwa, nieczysta będzie. Mięsa ich jeść nie będziecie a ścierwu się nie dotkniecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wieprz, ponieważ ma rozdzielone kopyto, lecz nie przeżuwa, jest nieczysty, mięsa jego jeść nie będziecie i padliny jego się nie dotkniecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także i świnia, choć ma kopyto rozszczepione, ale ponieważ nie przeżuwa, będzie wam nieczysta. Jej mięsa jeść nie będziecie ani jej padliny nie będziecie się dotykać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także wieprz jest dla was nieczysty, bo chociaż ma rozdzielone kopyto, to jednak nie przeżuwa. Nie będziecie jedli jego mięsa i nie będziecie dotykać jego padliny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także świnia, która wprawdzie ma rozdzielone racice, ale nie przeżuwa, będzie dla was nieczysta. Nie będziecie jeść mięsa tych zwierząt ani dotykać ich padliny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i świni [nie będziecie jedli] - bo ma rozdzielone kopyta, ale nie przeżuwa; będziecie ją uważali za nieczystą. Mięsa tych zwierząt nie będziecie jedli ani nie dotkniecie ich padliny. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Świni, bo ma [całkowicie] rozdzielone kopyto, lecz nie przeżuwa pokarmu. Jest skażona dla was. Nie zjecie ich mięsa, [bo gdy na święto udajecie się do Świątyni, musicie być rytualnie czyści, dlatego] nie dotkniecie ich padliny, [która uczyniłaby was rytualnie skażonymi].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І свиня, бо вона ділить на два копито і ділить ратиці і вона не румиґає, нечиста вона для вас. З їхніх мяс не їстимете і їхньої мертвечини не доторкнетеся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wieprza ponieważ choć ma oddzielone kopyta, jednak nie przeżuwa żułka; jest on dla was nieczystym; nie jadajcie ich mięsa oraz nie dotykajcie się ich padliny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Również świni, ponieważ ma rozdzielone kopyto, lecz nie przeżuwa pokarmu. Jest dla was nieczysta. Nic z ich mięsa nie wolno wam jeść, a ich padliny nie wolno wam dotykać. |

1. 1) to nie przeżuwa, וְלֹא גֵרָה : w PS: choć ma rozszczepioną racicę kopyta, to miazgi nie przeżuwa, hbr. יָגּור וְׁשֹסַע ׁשֶסַעּפַרְסָה וְהּוא גֵרָה לאֹ , por. <x>30 11:7</x>; w G również wersja dłuższa. [↑](#footnote-ref-2)